

ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံတော်  
နိုင်ငံတော်ငြိမ်ဝပ်ပိပြားမှုတည်ဆောက်ရေးအဖွဲ့  
THE UNION OF MYANMAR  
THE STATE LAW AND ORDER RESTORATION COUNCIL

ငွေစုဘဏ်လုပ်ငန်းဥပဒေ  
THE SAVINGS BANKS LAW

၁၃၅၄ ခုနှစ်၊ နယုန်လဆန်း ၁၁ ရက်  
(11 th June, 1992)



ငွေစုဘဏ်လုပ်ငန်းဥပဒေ  
THE SAVINGS BANKS LAW

**နိုင်ငံတော်ငြိမ်ဝပ်ပိပြားမှုတည်ဆောက်ရေးအဖွဲ့**

**ငွေစုဘဏ်လုပ်ငန်းဥပဒေ**

**(နိုင်ငံတော်ငြိမ်ဝပ်ပိပြားမှုတည်ဆောက်ရေးအဖွဲ့ ဥပဒေအမှတ် ၅/၉၂)**

၁၃၅၄ ခုနှစ်၊ နယုန်လဆန်း ၁၁ ရက်

(၁၉၉၂ ခုနှစ်၊ ဇွန်လ ၁၁ ရက်)

နိုင်ငံတော်ငြိမ်ဝပ်ပိပြားမှုတည်ဆောက်ရေးအဖွဲ့သည် အောက်ပါ ဥပဒေကို ပြဋ္ဌာန်းလိုက်သည်။

**အခန်း(၁)**

**အမည်နှင့် အဓိပ္ပာယ် ဖော်ပြချက်**

- ၁။ ဤဥပဒေကို ငွေစုဘဏ်လုပ်ငန်းဥပဒေဟု ခေါ်တွင်စေရမည်။
- ၂။ ဤဥပဒေတွင်ပါရှိသော အောက်ပါစကားရပ်များသည် ဖော်ပြပါ အတိုင်း အဓိပ္ပာယ်သက်ရောက်စေရမည်—
  - (က) **ငွေစုဘဏ်** ဆိုသည်မှာ ငွေစုဘဏ်စာရင်း ဖွင့်လှစ်ပေးခြင်းနှင့် ငွေစုလက်မှတ် ရောင်းချခြင်းလုပ်ငန်းများကို လုပ်ကိုင်ဆောင်ရွက်သည့် နိုင်ငံပိုင် ငွေရေးကြေးရေး အဖွဲ့အစည်းကို ဆိုသည်။ ယင်းစကားရပ်တွင် ငွေစုဘဏ်ခွဲနှင့် ငွေစုဘဏ်ရုံးခွဲတို့လည်း ပါဝင်သည်။

ပ၊စ၊လ/၁၅၅၉/၉၂/စီးပွားရေးဘဏ်/၁၀၀၀၀+၂၅/၉၂/မနလစ။

**The State Law and Order Restoration Council**

**Savings Banks Law**

(The State Law and Order Restoration Council Law  
No. 5/92)

The 11 th Waxing Day of Nayon, 1354 M. E.

(11 th June, 1992)

The State Law and Order Restoration Council  
hereby enacts the following Law:—

CHAPTER I

**Title and Definition**

1. This Law shall be called the Savings Banks Law.
2. The following expressions contained in this Law shall have the meanings given hereunder:—
  - (a) **Savings Bank** means a State-owned Financial Institution which operates the work of opening savings bank accounts and selling savings certificates. This expression also includes branches and sub-offices of a Savings Bank;

- (ခ) ငွေစုသူ ဆိုသည်မှာ ဤဥပဒေအရ ငွေစုဘဏ်စာရင်း ဖွင့်လှစ် စုဆောင်းသူ သို့မဟုတ် ငွေစုလက်မှတ် ဝယ်ယူ စုဆောင်းသူကို ဆိုသည်။
- (ဂ) စုငွေ ဆိုသည်မှာ ငွေစုဘဏ်စာရင်းသို့ ပေးသွင်းအပ်နှံငွေ သို့မဟုတ် ငွေစုလက်မှတ် ဝယ်ယူစုဆောင်းငွေကို ဆိုသည်။
- (ဃ) ငွေစုမှတ်တမ်း ဆိုသည်မှာ ငွေစုဘဏ်စာရင်းသို့ ပေးသွင်း အပ်နှံငွေနှင့် စပ်လျဉ်း၍ ငွေစုသူအား ငွေစုဘဏ်က ထုတ်ပေးထားသော စာအုပ်၊ လက်မှတ် သို့မဟုတ် ကတ်ပြားကို ဆိုသည်။
- (င) အရွယ်မရောက်သေးသူ ဆိုသည်မှာ အသက် ၁၈ နှစ် မပြည့်သေးသူကို ဆိုသည်။
- (စ) ဝန်ကြီးဌာန ဆိုသည်မှာ ပြည်ထောင်စုအစိုးရ ဘဏ္ဍာရေး ဝန်ကြီးဌာနကို ဆိုသည်။

အခန်း(၂)  
ရည်ရွယ်ချက်

၃။ ငွေစုဘဏ်လုပ်ငန်း၏ ရည်ရွယ်ချက်များမှာ အောက်ပါအတိုင်း ဖြစ်သည်—

- (က) ပြည်သူများ၏ ချွေတာစုဆောင်းခြင်း အလေ့အထကို ပြုစုပျိုးထောင်ရန်၊
- (ခ) လုံခြုံစိတ်ချရသော ငွေစုနည်းဖြင့် စုဆောင်းကြစေရန်၊
- (ဂ) ငွေအရင်းအနှီး စုဆောင်းခြင်း အလေ့အထ တိုးတက် စေရန်၊
- (ဃ) ပြည်သူများ၏ စားဝတ်နေရေး အဆင့်အတန်း တိုးတက် မြှင့်မားလာစေရန်။

36. Existing rules, procedures, regulations, bye-laws, orders and directives relating to the Savings Bank may be applied in so far as they are not inconsistent with the provisions of this Law.

37. For the purpose of carrying out the provisions of this Law:—

- (a) the Ministry may, with the approval of the Government issue rules and procedures;
- (b) the Ministry and the Savings Bank may issue such orders and directives as may be necessary.

38. The following Acts are hereby repealed: —

- (a) The Government Savings Banks Act, 1873;
- (b) The Savings Certificates Act, 1947;

(Sd.) Than Shwe  
General  
Chairman  
The State Law and Order Restoration Council

၃၆။ ငွေစုဘဏ်နှင့် သက်ဆိုင်သော တည်ဆဲနည်းဥပဒေများ၊ လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများ၊ စည်းမျဉ်းများ၊ စည်းကမ်းများ၊ အမိန့်များနှင့် ညွှန်ကြားချက်များကို ဤဥပဒေပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့် မဆန့်ကျင်သရွေ့ ကျင့်သုံးနိုင်သည်။

၃၇။ ဤဥပဒေပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များကို ဆောင်ရွက်နိုင်ရန်—

- (က) ဝန်ကြီးဌာနသည် နည်းဥပဒေများ၊ လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများကို အစိုးရအဖွဲ့၏ သဘောတူညီချက်ဖြင့် ထုတ်ပြန်နိုင်သည်။
- (ခ) ဝန်ကြီးဌာနနှင့် ငွေစုဘဏ်သည် လိုအပ်သောအမိန့်နှင့် ညွှန်ကြားချက်များကို ထုတ်ပြန်နိုင်သည်။

၃၈။ အောက်ပါအက်ဥပဒေများကို ဤဥပဒေဖြင့် ရုပ်သိမ်းလိုက်သည်-

- (က) The Government Savings Banks Act, 1873.
- (ခ) The Savings Certificates Act, 1947.

(ပုံ) သန်းရွှေ

ဗိုလ်ချုပ်ကြီး

ဥက္ကဋ္ဌ

နိုင်ငံတော်ငြိမ်ဝပ်ပိပြားမှုတည်ဆောက်ရေးအဖွဲ့

- (b) **Depositor** means a person who deposits money by opening a savings bank account or by purchasing savings certificates under this Law;
- (c) **Deposit** means money deposited in a savings bank account or money saved by purchasing savings certificates;
- (d) **Savings Record** means a book, certificate or card issued by the Savings Bank to a depositor in respect of money deposited in a savings bank account;
- (e) **Minor** means a person who has not attained the age of 18 years;
- (f) **Ministry** means the Ministry of Finance.

## CHAPTER II

### Aim

3. The aims of a Savings Bank are as follows:
  - (a) to cultivate the practice of thrift among the people;
  - (b) to cause savings to be made by a secure method of saving;
  - (c) to promote the mobilization of financial resources;
  - (d) to raise the standard of living of the people.

**ငွေစုဘဏ်စာရင်း ဖွင့်လှစ်ခြင်း၊ ငွေစုလက်မှတ် ဝယ်ယူခြင်း**

၄။ အရွယ်ရောက်သူ မည်သူမဆို မိမိအတွက် ငွေစုဘဏ်စာရင်း ဖွင့်လှစ်ခြင်း၊ ငွေစုလက်မှတ် ဝယ်ယူခြင်း ပြုနိုင်သည်။

၅။ အရွယ်ရောက်သူသည် အရွယ်မရောက်သေးသူအတွက်—

(က) ငွေစုဘဏ်စာရင်း ဖွင့်လှစ်နိုင်သည်။

(ခ) ငွေစုလက်မှတ် ဝယ်ယူနိုင်သည်။ သို့ရာတွင် ငွေစုလက်မှတ် တစ်ခု ဝယ်ယူရာတွင် အရွယ်မရောက်သေးသူ နှစ်ဦးထက် မပိုစေရ။

၆။ နှစ်ဦးသို့မဟုတ် နှစ်ဦးထက်ပိုသော အရွယ်ရောက်သူများသည် တွဲဖက်၍ ငွေစုဘဏ်စာရင်း ဖွင့်လှစ်ခြင်း၊ ငွေစုလက်မှတ် ဝယ်ယူခြင်း ပြုနိုင်သည်။

၇။ အောက်ပါအဖွဲ့အစည်းများသည် မိမိတို့ပိုင် ရန်ပုံငွေများကို ငွေစုဘဏ် စာရင်း ဖွင့်လှစ်ခြင်း၊ ငွေစုလက်မှတ် ဝယ်ယူစုဆောင်းခြင်း ပြုနိုင်သည်—

(က) ချွေတာစုဆောင်းရေးနှင့် သက်သာချောင်ချိရေးအတွက် ဖွဲ့စည်းထားသော အဖွဲ့အစည်းများ၊

(ခ) စာကြည့်တိုက်များ၊

(ဂ) ဘာသာရေးအဖွဲ့အစည်းများ၊

(ဃ) ငွေစုငွေချေးသမဝါယမအသင်းများ၊

(င) အသင်းအဖွဲ့များ၊ လူမှုရေးအသင်းအဖွဲ့များ၊

(စ) တပ်ရင်း၊ တပ်ဖွဲ့များ၊

(ဆ) ဝန်ကြီးဌာနက အခါအားလျော်စွာ ခွင့်ပြုသော အဖွဲ့အစည်းများ။

**Miscellaneous**

30. The provisions of this Law shall apply only to the Savings Banks operated by the State-owned Financial Institutions.

31. Withdrawals from savings bank accounts of encashment of savings certificates shall be exempted from Stamp Duty. Provided that this provision shall not apply to withdrawals from savings bank accounts by the use of cheques.

32. The Savings Banks Law Section-32 shall be abrogated.

33. Interest accrued on a savings bank account and savings certificates shall not be liable to Income Tax or Profit Tax. Nor shall such proceeds of interest be taken into account for the purpose of reckoning the assessable total income.

34. The balance of the Dead Account of the Savings Bank shall not be transferred to the income account of the Bank.

35. Savings bank accounts opened and savings certificates purchased under the Laws repealed by this Law shall be deemed to be savings bank accounts opened and savings certificates purchased under this Law.



**အခန်း(၇)**

**အထွေထွေ**

၃၀။ ဤဥပဒေပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များသည် နိုင်ငံပိုင် ငွေရေးကြေးရေး အဖွဲ့အစည်းများက လုပ်ကိုင် ဆောင်ရွက်သည့် ငွေစုဘဏ်များနှင့်သာ သက်ဆိုင်စေရမည်။

၃၁။ ငွေစုဘဏ်စာရင်းမှ ငွေထုတ်ယူရာတွင် ဖြစ်စေ၊ ငွေစုလက်မှတ်များကို ငွေအဖြစ် လဲယူရာတွင်ဖြစ်စေ တံဆိပ်ခေါင်းခွန် ကင်းလွတ်ခွင့် ရှိစေရမည်။ သို့ရာတွင် ချက်လက်မှတ်ကို အသုံးပြု၍ ငွေစုဘဏ်စာရင်းမှ ငွေထုတ်ယူခြင်းနှင့် မသက်ဆိုင်စေရ။

၃၂။ ငွေစုဘဏ်လုပ်ငန်းဥပဒေပုဒ်မ ၃၂ ကို ပယ်ဖျက်ရမည်။

၃၃။ ငွေစုဘဏ်စာရင်းနှင့် ငွေစုလက်မှတ်မှ ရရှိသည့်အတိုးငွေပေါ်တွင် ဝင်ငွေခွန် သော်လည်းကောင်း၊ အမြတ်ခွန်သော်လည်းကောင်း ကောက်ခံခြင်း မပြုရ။ ထို့အပြင် ယင်းအတိုးငွေကို အခွန်စည်းကြပ်ထိုက်သည့် စုစုပေါင်းဝင်ငွေ တွက်ချက်ရာတွင်လည်း ထည့်သွင်းခြင်း မပြုရ။

၃၄။ ငွေစုဘဏ်စာရင်းသေ၏ လက်ကျန်ငွေကို ဘဏ်၏ဝင်ငွေအဖြစ် သတ်မှတ်၍ စာရင်းပြောင်းလဲခြင်း မပြုရ ။

၃၅။ ဤဥပဒေဖြင့် ရုပ်သိမ်းလိုက်သည့် ဥပဒေများအရ ဖွင့်လှစ်ထားသည့် ငွေစုဘဏ်စာရင်းများ၊ ဝယ်ယူထားသည့် ငွေစုလက်မှတ်များသည် ဤဥပဒေအရ ဖွင့်လှစ်ထားသည့် ငွေစုဘဏ်စာရင်းများ၊ ဝယ်ယူထားသည့် ငွေစုလက်မှတ်များ ဖြစ်သည်ဟု မှတ်ယူရမည်။

**CHAPTER III**

**Opening of Savings Bank Accounts and Purchasing of Savings Certificates**

4. Any person who has attained majority may open a savings bank account or purchase savings certificates for himself.

5. A person who has attained majority may, on behalf of a minor:—

- (a) open a savings bank account;
- (b) purchase savings certificate. Provided that in purchasing a savings certificate, it shall be for not more than two minors.

6. Two or more persons who have attained majority may open a joint savings bank account and purchase joint savings certificates.

7. The following organizations may open savings bank accounts and purchase savings certificates with their own funds:—

- (a) organizations formed for savings and welfare;
- (b) libraries;
- (c) religious organizations;
- (d) co-operative credit societies;
- (e) associations, social associations;
- (f) regiment and forces;
- (g) organizations which are permitted from time to time by the Ministry.

၈။ အာမခံတင်သွင်းရန် တာဝန်ရှိသူသည် သက်ဆိုင်ရာ အာမခံ တောင်းဆိုသည့်ဌာန သို့မဟုတ် အဖွဲ့အစည်း၏ ခွင့်ပြုချက်ဖြင့် အာမခံ တင်သွင်းရမည့်ငွေအတွက် ငွေစုဘဏ်စာရင်းဖွင့်လှစ်ခြင်း၊ ငွေစုလက်မှတ် ဝယ်ယူခြင်း ပြုနိုင်သည်။

၉။ မည်သူမျှ နိုင်ငံတော်ပိုင် ငွေကြေးဖြင့် ဖြစ်စေ၊ နိုင်ငံတော်က ငွေကြေးထည့်ဝင်ထားသော အဖွဲ့အစည်းပိုင် ငွေဖြင့်ဖြစ်စေ၊ ငွေစုဘဏ် စာရင်းဖွင့်လှစ်ခွင့် သို့မဟုတ် ငွေစုလက်မှတ် ဝယ်ယူခွင့် မရှိစေရ။

**အခန်း(၄)  
ငွေစုသူ၏ ရပိုင်ခွင့်နှင့်တာဝန်များ**

- ၁၀။ ငွေစုသူသည်—
  - (က) ငွေစုဘဏ်က အခါအားလျော်စွာ သတ်မှတ်သည့် အတိုး ငွေများ ရပိုင်ခွင့်ရှိသည်၊
  - (ခ) သတ်မှတ်ချက်များနှင့်အညီ ငွေစုဘဏ်စာရင်းကို ဖြစ်စေ၊ ငွေစုလက်မှတ်ကိုဖြစ်စေ အခြားငွေစုဘဏ်ရုံးခွဲ တစ်ခုခုသို့ ပြောင်းရွှေ့ခွင့်ရှိသည်။
  - (ဂ) အရွယ်မရောက်သေးသူအတွက် ဝယ်ယူထားသော ငွေစု လက်မှတ်မှ တစ်ပါး အခြားသောငွေစုလက် မှတ် ကို ဝယ်ယူပြီး ၁ နှစ်ပြည့်သည့်အခါ အခြားသူ တစ်ဦးဦးသို့ ဘဏ်၏ ခွင့်ပြုချက်ဖြင့် လွှဲပြောင်းပေးခွင့်ရှိသည်၊
  - (ဃ) ငွေစုလက်မှတ်ကို ဝယ်ယူပြီး ၁ နှစ်ပြည့် သည့် အခါ ငွေထုတ်ယူခွင့်ရှိသည်၊
  - (င) အရွယ်မရောက်သေးသူဖြစ်ပါက မိမိအတွက်စုငွေကို မိမိ အရွယ်ရောက်သည့်နေ့မှစ၍ ကိုယ်တိုင် ငွေထုတ်ယူပိုင်ခွင့် ရှိသည်၊

24. No one shall, without the consent of the Savings Bank transfer a savings record or a savings certificate in any manner.

25. No official of the Savings Bank shall, without the consent under the law disclose or publish the depositor's name, account number, deposit, withdrawals and the amount of balance of the deposit or allow such information to be seen or examined by another person.

26. No one shall fraudulently withdraw any deposit or attempt, abet or conspire in such withdrawal.

27. Whoever violates the provision of section 23 or section 24 shall, on conviction be punished with imprisonment for a term which may extend to 3 years or with fine or with both.

28. A Savings Bank official who violates the provision of section 25 shall, on conviction be punished with imprisonment for a term which may extend to 3 years or with fine or with both.

29. Whoever violates the provision of section 26 shall, on conviction be punished with imprisonment for a term which may extend from a minimum of 5 years to a maximum of 10 years. In addition, the exhibit money and property shall also be liable to confiscation.

၂၄။ မည်သူမျှ ငွေစုဘဏ်၏ ခွင့်ပြုချက်မရရှိဘဲ ငွေစုမှတ်တမ်းကို ဖြစ်စေ၊ ငွေစုလက်မှတ်ကိုဖြစ်စေ တစ်နည်းနည်းဖြင့် လွှဲပြောင်းခြင်း မပြုရ။

၂၅။ မည်သည့်ငွေစုဘဏ်ဝန်ထမ်းမဆို ငွေစုသူ၏အမည်၊ စာရင်းအမှတ်၊ စုငွေ၊ ထုတ်ငွေ၊ စုငွေလက်ကျန်ပမာဏတို့ကို ဥပဒေအရ ခွင့်ပြုချက်မရှိဘဲ ထုတ်ဖော်ပြောဆိုခြင်း၊ ကြည့်ရှုစေခြင်း၊ စစ်ဆေးစေခြင်း သို့မဟုတ် ကြေငြာခြင်းမပြုရ။

၂၆။ မည်သူမျှ စုငွေတစ်စုံတစ်ရာကို လိမ်လည်ထုတ်ယူခြင်း၊ ယင်းသို့ ထုတ်ယူရန် ကြိုးစားအားထုတ်ခြင်း၊ အားပေးကူညီခြင်း၊ ပူးပေါင်း ကြံစည်ခြင်းမပြုရ။

၂၇။ မည်သူမဆို ပုဒ်မ ၂၃ သို့မဟုတ် ပုဒ်မ ၂၄ ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်ကို ဖောက်ဖျက်ကျူးလွန်ကြောင်း ပြစ်မှုထင်ရှားစီရင်ခြင်းခံရလျှင် ထိုသူအား ထောင်ဒဏ် ၃ နှစ်အထိဖြစ်စေ၊ ငွေဒဏ်ဖြစ်စေ၊ ဒဏ်နှစ်ရပ်လုံး ဖြစ်စေ ချမှတ်ရမည်။

၂၈။ ငွေ စု ဘဏ် ဝန် ထမ်း သည် ပုဒ်မ ၂၅ ပါ ပြဋ္ဌာန်း ချက် ကို ဖောက်ဖျက်ကျူးလွန်ကြောင်း ပြစ်မှုထင်ရှားစီရင်ခြင်းခံရလျှင် ထိုဝန်ထမ်း အား ထောင်ဒဏ် ၃ နှစ်အထိဖြစ်စေ၊ ငွေဒဏ်ဖြစ်စေ၊ ဒဏ်နှစ်ရပ်လုံး ဖြစ်စေ ချမှတ်ရမည်။

၂၉။ မည်သူမဆို ပုဒ်မ ၂၆ ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်ကို ဖောက်ဖျက်ကျူးလွန် ကြောင်း ပြစ်မှုထင်ရှား စီ ရင် ခြင်း ခံ ရ လျှင် ထိုသူအား အနည်းဆုံး ထောင်ဒဏ် ၅ နှစ်မှ အများဆုံး ထောင်ဒဏ် ၁၀ နှစ်အထိ ချမှတ် ရမည်။ ထို့ပြင် သက်သေခံငွေနှင့် ပစ္စည်းများကိုလည်း ပြည်သူ့ ဘဏ္ဍာ အဖြစ် သိမ်းဆည်းရမည်။

8. A person who is responsible for furnishing a security deposit may, with the consent of the department or organization demanding security, open a savings bank account or purchase savings certificates for the amount of money to be furnished as security.

9. No one shall have the right to open a savings bank account or to purchase savings certificates with State-owned finances or with money belonging to an organization in which the State has subscribed funds.

CHAPTER IV

Rights and Duties of a Depositor

- 10. A depositor has the right to:—
  - (a) receive interest prescribed from time to time by the Savings Bank;
  - (b) transfer the savings bank account or the savings certificate to any other branch of the Savings Bank;
  - (c) transfer any other savings certificates with the exception of savings certificates purchased on behalf of a minor to any other person on completion of one year from the date of purchase, with the consent of the Savings Bank;
  - (d) encash the savings certificates on completion of one year from the date of purchase;
  - (e) in the case of a minor, personally make withdrawals of his deposits from the date he attains majority;

(စ) ပုဒ်မ ၆ အရ တွဲဖက်၍ ငွေစုဘဏ်စာရင်းဖွင့်လှစ်ထားခြင်း သို့မဟုတ် ငွေစုလက်မှတ် ဝယ်ယူထားခြင်း ဖြစ်ပါက တစ်ဦးဦး သေဆုံးလျှင် ကျန်တစ်ဦးဦး သို့မဟုတ် ကျန်ရှိသူများက ငွေထုတ်ယူခွင့်ရှိသည်။

(ဆ) ငွေစုမှတ်တမ်း သို့မဟုတ် ငွေစုလက်မှတ် ပျောက်ဆုံး သို့မဟုတ် ပျက်စီးသွားခြင်းအတွက် သတ်မှတ်ထားသော နည်းလမ်းများနှင့်အညီ အခကြေး ငွေ ပေး ဆောင် ကာ အသစ်ထုတ်ပေးရန် တောင်းခံခွင့်ရှိသည်။

၁၁။ ငွေစုသူသည် ငွေစုဘဏ်စာရင်းဖွင့်လှစ်သည့်အခါ သို့မဟုတ် ငွေစုလက်မှတ် ဝယ်ယူသည့်အခါ မိမိ၏စုငွေနှင့် အတိုးခံစားခွင့်များကို မိမိလွှဲပြောင်းလိုသည့်ပုဂ္ဂိုလ်တစ်ဦးဦး သို့မဟုတ် တစ်ဦးထက်ပိုသည့် ပုဂ္ဂိုလ်များ အား အကျိုးခံစားခွင့် လွှဲအပ်ထားနိုင်သည်။

၁၂။ ငွေစုသူသည် မိမိအကျိုးခံစားခွင့် လွှဲအပ်ထားခြင်းခံရသူများ၏ အမည်စာရင်းကို ပြင်ဆင်လိုပါက သတ်မှတ်ချက်များနှင့်အညီ သက်ဆိုင်ရာ ငွေစုဘဏ်သို့ တင်ပြလျှောက်ထားနိုင်သည်။

၁၃။ ငွေစုသူသည် —

(က) ငွေစုမှတ်တမ်းနှင့် ငွေစုလက်မှတ်တို့ကို လုံခြုံစွာထိန်းသိမ်းရန် တာဝန်ရှိသည်။ ပျောက်ဆုံးပါက ဘဏ်သို့ အမြန်ဆုံး အကြောင်းကြားရမည်။

(ခ) ငွေစုမှတ်တမ်းကိုဖြစ်စေ၊ ငွေစုလက်မှတ်ကိုဖြစ်စေ မိမိက ပေါ့လျော့စွာ ထားရှိခြင်းကြောင့် တစ်ဦးတစ်ယောက် သောသူက ရရှိပြီး လိမ်လည်ငွေထုတ်ယူသွားခြင်းအတွက် မိမိတွင်သာ တာဝန်ရှိသည်ဟု မှတ်ယူရမည်။

unsound mind or while on active service is officially reported to be missing;

(f) permit a minor to personally withdraw the deposit on his attaining majority, if the minor so claims.

19. Payments made by the Savings Bank under section 18 shall be a full discharge from all further liability.

20. The Savings Bank shall be responsible for pecuniary losses incurred by the depositor due to the negligence of the Bank.

21. The Savings Bank shall not refuse or suspend payment to the depositor or his nominee except in cases of temporary injunction according to law.

22. If the depositor fails to refund to the Bank any overpayment made in any manner in respect of the deposit the Savings Bank may make deductions in any manner or may recover the amount as if it were an arrears of land revenue.

CHAPTER VI

Prohibitions and Penalties

23. No one shall make alteration or addition to any valid entry of the Bank contained in the savings record.

တောင်းခံလျှင်ဖြစ်စေ စုငွေလက်ကျန်နှင့် ကျသင့်သော အတိုးငွေများ ထုတ်ပေးရမည်။

(စ) အရွယ်မရောက်သေးသူက မိမိအတွက်စုငွေကို ကိုယ်တိုင် ငွေထုတ်ယူလိုကြောင်း တောင်းဆိုခဲ့ပါက ထိုသူ အရွယ် ရောက်သည့် နေ့မှစ၍ ငွေထုတ်ယူခွင့်ပြုရမည်။

၁၉။ ပုဒ်မ ၁၈ အရ ငွေထုတ်ပေးပြီးသည့် ကိစ္စရပ်များနှင့် စပ်လျဉ်း၍ ငွေစုဘဏ်တွင် နောက်ထပ်တာဝန်မရှိစေရ။

၂၀။ ငွေစုဘဏ်သည် မိမိ၏ ပေါ့ လျော့ မှု ကြောင့် ငွေ စု သူ တွင် ပေါ်ပေါက်ရသော ငွေကြေးနစ်နာ ဆုံးရှုံးမှုများအတွက် တာဝန်ရှိစေ ရမည်။

၂၁။ ငွေစုဘဏ်သည် ဥပဒေနှင့်အညီ ယာယီတားမြစ်ထားသည့် ကိစ္စ ရပ်များမှတစ်ပါး ငွေစုသူ သို့မဟုတ် အကျိုးခံစားခွင့် လွှဲအပ်ထားခြင်း ခံရသူအား ငွေထုတ်ပေးရန် ငြင်းဆိုခြင်း၊ ဆိုင်းငံ့ခြင်း မပြုရ။

၂၂။ ငွေစုဘဏ်သည် စုငွေနှင့်စပ်လျဉ်း၍ တစ်နည်းနည်းဖြင့် ပိုမို ထုတ်ပေးခဲ့သောငွေများကို ငွေစုသူက ပြန်လည်ပေးအပ်ရန် ပျက်ကွက် ခဲ့လျှင် ယင်းငွေများကို တစ်နည်းနည်းဖြင့် ခုနှိမ်ရယူခြင်း သို့မဟုတ် မြေခွန်မပြေ ကျန်ငွေဖြစ်ဘိသကဲ့သို့ အရ ကောက်ခံခြင်းပြုနိုင်သည်။

**အခန်း(၆)**

**တားမြစ်ချက်နှင့် ပြစ်ဒဏ်များ**

၂၃။ မည်သူမျှ ငွေစုမှတ်တမ်းတွင်ပါရှိသော ဘဏ်၏ တရားဝင် ရေးသွင်းချက် တစ်စုံတစ်ရာကို ပြင်ဆင်ပြောင်းလဲခြင်း၊ ဖြည့်စွက်ခြင်း မပြုရ။

(f) in the case of opening of a joint savings bank account or purchase of joint savings certificates under section 6, make withdrawals of the money by any survivor or survivors on the death of any holder;

(g) in the case of loss or damage of a savings record or savings certificate, claim a new record or certificate in the manner prescribed and on payment of the fees prescribed.

11. A depositor may, in opening a savings bank account or in purchasing a savings certificates, nominate his beneficiaries for the deposits and interests to one or more persons as self desire.

12. If the depositor is desirous of altering to the nomination list of his beneficiaries, he can apply in accordance with the stipulations to the respective savings bank.

13. The depositor:

(a) has the responsibility of keeping the savings record and savings certificate safely and securely. In the case of loss of a savings record and savings certificate must inform to Bank as soon as possible.

(b) shall presume that only he shall be responsible for any loss caused through his negligence, if any person obtains possession of the savings record or savings certificate and fraudulently encashes it;

- (ဂ) စုငွေနှင့် စပ်လျဉ်း၍ ဘဏ်က တစ်နည်းနည်းဖြင့် ပိုမိုထုတ်ပေးခဲ့သောငွေကို ဘဏ်သို့ မပျက်မကွက် ပြန်လည်ပေးအပ်ရန် တာဝန်ရှိသည်။
- (ဃ) ငွေစုမှတ်တမ်းတွင် ပါရှိသော ဘဏ်၏ တရားဝင်ရေးသွင်းချက် တစ်စုံတစ်ရာ မှားယွင်းနေကြောင်း တွေ့ရှိရပါက ဘဏ်သို့ အမြန်ဆုံး သတင်းပို့ရမည်။

အခန်း(၅)

**ငွေစုဘဏ်၏တာဝန်နှင့် လုပ်ပိုင်ခွင့်များ**

၁၄။ ငွေစုဘဏ်သည် လုံလောက်သော အကြောင်းရှိပါက—

- (က) ငွေစုဘဏ်စာရင်း ဖွင့်လှစ်ပေးရန် သို့မဟုတ် ငွေစုလက်မှတ် ဝယ်ယူခွင့်ပြုရန် ငြင်းပယ်နိုင်သည်။
- (ခ) ဖွင့်လှစ်ထားပြီးသော ငွေစုဘဏ်စာရင်းကို ပိတ်ခြင်း သို့မဟုတ် ရောင်းချထားပြီးသော ငွေစုလက်မှတ်ကို ငွေပြန်အမ်းခြင်းပြုနိုင်သည်။

၁၅။ ငွေစုဘဏ်သည် ငွေစုဘဏ်စာရင်း ဖွင့်လှစ်စုဆောင်းငွေအပေါ် ပေးမည့်အတိုးနှုန်းနှင့် တွက်ချက်သည့် နည်းလမ်းများ၊ ဝယ်ယူပြီး ၁ နှစ်ပြည့်တိုင် ငွေစုလက်မှတ်အမျိုးအစား တစ်ခုစီအတွက် ပေးမည့်အတိုးငွေ ပါဝင်သော တိုးရင်းဇယားတို့ကို အခါအားလျော်စွာ သတ်မှတ်ကြေငြာရမည်။

၁၆။ ငွေစုဘဏ်သည် အောက်ပါတို့ကို အခါအားလျော်စွာ သတ်မှတ်နိုင်သည်—

- (က) ငွေစုဘဏ်စာရင်းတွင် အနည်းဆုံးနှင့် အများဆုံး ထားနိုင်ခွင့်ရှိသည့် လက်ကျန်ငွေပမာဏ။

18. The Savings Bank shall: —

- (a) recognize the name of the holder of a savings record and savings certificates as the owner of the deposit. Only such owner shall be allowed to draw the deposit;
- (b) make payment of deposit to the nominee on the death of the depositor. No objections shall be considered in connection with this matter;
- (c) make payment of the balance of the deposit to the wife, husband, child, legal adoptive child or if they are not alive, grandchild or if the grandchild is not alive, parent, brother, sister who can submit the necessary document without presenting the Letter of Administration or Succession Certificate after scrutiny on the death of a depositor who has not made any nomination of a beneficiary.
- (d) make payment of the deposit to the lawful guardian or administrator in the manner prescribed, if the depositor becomes of unsound mind or incapable of managing his affairs;
- (e) shall pay the deposit together with the interest accrued, on requisition to the Committee of Adjustment if the person is an officer or to the Commanding Officer if the person is not an officer, when a person subject to the Defence Services Act, 1959 dies, deserts from the service, is ascertained in the prescribed manner to be of

၁၈။ ငွေစုဘဏ်သည် -

- (က) ငွေစုမှတ်တမ်းနှင့် ငွေစုလက်မှတ်တို့တွင် အမည်ပေါက် သူကိုသာ စုငွေပိုင်အဖြစ် အသိအမှတ် ပြုရမည်။ ယင်း စုငွေပိုင်ရှင်ကိုသာ ငွေထုတ်ယူခွင့်ပြုရမည်။
- (ခ) ငွေစုသူသေဆုံးသည့်အခါ အကျိုးခံစားခွင့် လွှဲအပ်ထားခြင်း ခံရသူအား ငွေထုတ်ပေးရမည်။ ယင်းကိစ္စနှင့် စပ်လျဉ်း၍ မည်သည့်ကန့်ကွက်ချက်ကိုမျှ လက်ခံစဉ်းစားခြင်း မပြုရ။
- (ဂ) အကျိုးခံစားခွင့် လွှဲအပ်ထားခြင်းမရှိသောငွေစုသူ သေဆုံး ပါကစုငွေလက်ကျန်ကို အမွေထိန်းစာလက်မှတ် သို့မဟုတ် အမွေဆက်ခံခွင့်လက်မှတ် တင်ပြရန်မလိုဘဲ ငွေစုဘဏ်မှ သတ်မှတ်ထားသည့် လိုအပ်သည့်စာရွက်စာတမ်းများ တင်ပြ နိုင်သူ ဇနီး၊ ခင်ပွန်း၊ သားသမီး၊ တရားဝင်မွေးစားထားသော သားသမီး သို့မဟုတ် ယင်းတို့မရှိလျှင် မြေး သို့မဟုတ် ယင်းတို့ မရှိလျှင် မိဘ၊ ညီအစ်ကိုမောင်နှမအား ထုတ်ပေးရမည်။
- (ဃ) ငွေစုသူတစ်ဦး ရူးသွပ်သွားသည့်အခါတွင်ဖြစ်စေ၊ အကြောင်း တစ်စုံတစ်ရာကြောင့် မိမိ၏ အမှုကိစ္စများကို ဆောင်ရွက် နိုင်စွမ်း မရှိသည့်အခါတွင်ဖြစ်စေ ၎င်းအား တ ရား ဝင် အုပ် ထိန်း သူ သို့မဟုတ် အုပ်ချုပ်သူကို သတ်မှတ်သည့် နည်းလမ်းများအတိုင်း စုငွေ ထုတ်ပေးရမည်။
- (င) ငွေစုသူသည် ၁၉၅၉ ခုနှစ်၊ တပ်မတော် အက်ဥပဒေကို လိုက်နာရသော စစ်မှုထမ်းဖြစ်ပါက ၎င်းသေဆုံးသည့် အခါ သို့မဟုတ် တပ်မှထွက်ပြေးသည့်အခါ သို့မဟုတ် အမှန် ရူးသွပ်သည်ဟု သတ်မှတ်ထားသည့် နည်းလမ်း အတိုင်း စုံစမ်းသိရှိရသည့်အခါ သို့မဟုတ် တန်းပြည့် စစ်မှုထမ်းချိန်တွင် ပျောက်ဆုံးနေသည်ဟု အကြောင်း ကြားခြင်းခံရသည့်အခါ အဆိုပါစစ်မှုထမ်းသည် အရာရှိ ဖြစ်ပါက သက်ဆိုင်ရာစီမံခန့်ခွဲမှုအဖွဲ့က တောင်း ခံ လျှင် ဖြစ်စေ၊ အရာရှိမဟုတ်လျှင် သက်ဆိုင်ရာ တပ် ရင်း မှူး က

- (c) has the responsibility of refunding without fail any overpayment made by the Bank in any manner, in respect of the deposit;
- (d) shall inform the Bank as soon as possible, if any errors have been found in the valid entry of the Bank contained in the savings record.

CHAPTER V

Duties and Powers of the Savings Bank

- 14. The Savings Bank may, for sufficient reason:—
  - (a) refuse to open a savings bank account or to allow the purchase of a savings certificate;
  - (b) close an existing savings bank account or refund the value of the savings certificate which has been sold.
- 15. The Savings Bank shall notify from time to time the rate of interest payable on the savings bank deposit and the methods of computation and the table of principal and interest including interest payable on each denomination of certificate after each completed year of retention.
- 16. The Savings Bank may, from time to time determine the following:—
  - (a) the minimum and maximum limits of the balance of the savings bank account;

- (ခ) ပုဂ္ဂိုလ်တစ်ဦး သို့မဟုတ် အဖွဲ့အစည်းတစ်ခုက အများဆုံး ဝယ်ယူခွင့်ရှိသော ငွေစုလက်မှတ်ပမာဏ၊
- (ဂ) ငွေစုလက်မှတ်အမျိုးအစားနှင့် သက်တမ်း။

၁၇။ ငွေစုဘဏ်သည် ငွေစုလက်မှတ်များကို ဝယ်ယူပြီး ၁ နှစ် မပြည့် သေးသော်လည်း အောက်ပါအခြေအနေများ ပေါ် ပေါက် လာ သည့် အခါ အတိုးမဲ့ ငွေထုတ်ပေးနိုင်သည်—

- (က) ငွေစုသူသေဆုံး၍ အကျိုးခံစားခွင့် လွှဲအပ်ခြင်း ခံရသူက တောင်းဆိုသည့်အခါ၊
- (ခ) အများဆုံးဝယ်ယူနိုင်ခွင့် ကန့်သတ်ချက်ထက် ကျော်လွန် သဖြင့် ငွေစုဘဏ်က ပြန်လည်ထုတ်ယူစေသည့်အခါ၊
- (ဂ) အာမခံတင်သွင်းထားသော ငွေစုလက်မှတ်နှင့်စပ်လျဉ်း၍ သက်ဆိုင်ရာမှအာမခံကင်းလွတ်ခွင့်ပြုသည့်အခါ သို့မဟုတ် အာမခံဖောက်ဖျက်၍ သက်ဆိုင်ရာမှ တောင်းဆိုသည့် အခါ ၊
- (ဃ) ငွေစုသူ ပြည်သူ့ ဝန်ထမ်း အငြိမ်းစားယူသည့်အခါ၊
- (င) ငွေစုသူ နိုင်ငံရပ်ခြားသို့ အပြီးအပိုင် ထွက်ခွာသွားမည် ဖြစ်သည့်အခါ၊
- (စ) တစ်ဦးတစ်ယောက်သောသူက တရားရုံး၏အမိန့်အရ ငွေ ထုတ်ပေးရန် တောင်းဆိုသည့်အခါ၊
- (ဆ) ငွေစုသူအနေဖြင့် သဘာဝဘေးအန္တရာယ်တစ်ခုခုကြောင့် သို့မဟုတ် မလွှဲမရှောင်သာသော အကြောင်း တစ် ခုခု ကြောင့် ပြန်လည်ထုတ်ပေးရန် လျှောက်ထားသည့်အခါ။

- (b) the maximum permissible holding of savings certificates for a person or an organization;
- (c) the denominations and tenure of savings certificates.

17. The Savings Bank may encash without interest savings certificates before the completion of one year in the following circumstances: —

- (a) when a claim is made by the beneficiary on the death of the depositor;
- (b) on demand by the Bank when the amount exceeds the maximum limit;
- (c) in respect of savings certificates which are furnished as security, when the certificates are released from the security by those concerned or when claim is made by those concerned on a breach of security;
- (d) when a public servant depositor retires from service;
- (e) when the depositor is about to go abroad for good;
- (f) when a claim is made by any person under an order of a Court;
- (g) when the depositor applies for refund due to a natural disaster or unavoidable circumstance.



